

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-82-86

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

© Людмила Михайловна Жолос¹, Екатерина Олеговна Тищенко², Елена Станиславовна Косарева³

¹Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия; ²Ростовский государственный медицинский университет, г. Ростов-на-Дону, Россия; ³Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, г. Ростов-на-Дону, Россия
³kosarevaelena@mail.ru

Аннотация. Представлен переводческий анализ заголовков англоязычной прессы, а также предложен авторский перевод, основанный на использовании переводческих трансформаций, наиболее подходящих для перевода того или иного заголовка. Сделан вывод, что наиболее часто используемыми при переводе оказались приём лексического добавления; грамматическая замена; лексико-семантические замены (модуляция, конкретизация); транскрибирование. Наиболее редко используемые трансформации: описательный перевод, объединение предложений, членение предложений, антонимический перевод.

Ключевые слова: заголовок, анализ, интерпретация, трансформация, переводческий прием.

Для цитирования: Жолос Л.М., Тищенко Е.О., Косарева Е.С. Лексико-стилистический анализ интерпретации газетных заголовков в англоязычных СМИ // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 106. № 5. С. 82-86. doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-82-86

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Lexical and stylistic analysis of the interpretation of newspaper headlines in English-language media

© Lyudmila M. Zholos¹, Ekaterina O. Tishchenko², Elena S. Kosareva³

¹Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation; ²Rostov State Medical University, Rostov-on-Don, Russian Federation; ³Rostov Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, Rostov-on-Don, Russian Federation
kosarevaelena@mail.ru

Abstract. A translation analysis of the headlines of the English-language press is presented, as well as an author's translation based on the use of translation transformations that are most suitable for translating a particular headline. It is concluded that the most frequently used methods in translation were lexical addition; grammatical substitution; lexico-semantic substitutions (modulation, concretization); transcription. The most rarely used transformations are descriptive translation, sentence unification, sentence division, and antonymic translation.

Key words: title, analysis, interpretation, transformation, translation technique.

For citation: Zholos L.M. Tishchenko E.O., Kosareva E.S. Lexical and stylistic analysis of the interpretation of newspaper headlines in English-language media. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 106. No 5. P. 82-86. doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-82-86

Введение

Газетный заголовок является важнейшим элементом публицистического текста и имеет двойственный характер, являясь, с одной стороны, главным компонентом текста, с другой – автономной, семантически обособленной единицей. Газетный заголовок – это особый графич-

чески выделенный элемент текста газетной статьи, расположенный перед и над текстом, имеющий синтаксическую форму предложения, обозначающего и характеризующего содержание текста и нередко придающего ему дополнительные значения.

К переводческим особенностям и трудностям англоязычных газетных заголовков относятся: необходимость выявления общих и отличительных языковых черт в исходном языке (ИЯ) и переводящем языке (ПЯ); стилистической адаптации; нейтрализации жаргонно-фамильярных слов и оборотов; расширения заголовка; предварительного ознакомления; осторожности при переводе игры слов и фразеологизмов. На основе данных переводческих особенностей были составлены рекомендации по переводу заголовков англоязычной прессы.

Мы рассмотрели классификации переводческих трансформаций, предложенные: В.Н. Комиссаровым (лексические, грамматические, лексико-грамматические); Л.С. Бархударовым (перестановки, замены, добавление, опущение); И.С. Алексеевой (перестановки, замены, добавления, опущения); Я.И. Рецкера (грамматические, лексические); А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкой (грамматические, стилистические, лексические).

Обсуждение

В ходе исследования мы выделили приёмы и способы перевода англоязычных газетных заголовков с лексическими (разговорные выражения, жаргонизмы, особая терминология, сокращения, фамильярность при указывании имен, речевые штампы и клише, неологизмы, варваризмы); стилистическими (эпитеты, гиперболы и литоты, перифразы, сравнения, метафоры, аллитерации) особенностями.

Анализ перевода англоязычных газетных заголовков с лексическими особенностями.

Заголовки, содержащие разнообразные жаргонизмы и разговорные выражения необходимо переводить, с учетом особенностей русского газетно-публицистического стиля, более нейтрально.

– “*Switching From iPhone to Android Is Easy. It’s the Aftermath That Stings*” [NY Times]

– «*Переключиться с iPhone на Android – просто, но последствия неприятны*»

В статье под данным заголовком автор рассказывает о своем опыте перехода с iPhone на Android. Он отмечает, что переход на другой телефон технически несложен, но есть множество вещей, которые могут заставить пожалеть об этом.

Фраза “It’s the aftermath that stings” могла бы быть переведена с сохранением расслабленности и непринужденности, характерной для англоязычных заголовков: «Последствия кусаются». Однако при переводе на русский подобные разговорные выражения лучше нейтрализовать.

– “*She’s Shaking Up Classical Music While Confronting Illness*” [NY Times]

– «*В борьбе с болезнью она потрясает классическую музыку*»

В статье идет речь о пианистке, болеющей рассеянным склерозом, которая, несмотря на свою болезнь, дебютирует в Нью-Йоркском филармоническом оркестре и переворачивает концертную культуру с ног на голову, бросая вызов стереотипам о рассеянном склерозе.

Разговорное выражение “shake up” дословно переводится «встряхивать», «бодрить», однако в переводе на русский это неблагозвучно, в связи с этим, нами был предложен вариант «потрясает».

Заголовки англоязычных газет, содержащие особую терминологию, специальную лексику политической сферы требуют от переводчика фоновых знаний и умения работать со словарем.

– “*Post-2019 UK cabinet ministers last average of eight months, study finds*” [The Guardian]

– «*Исследование показало, что после 2019 года кабинет министров Великобритании работает в среднем восемь месяцев*»

В данной статье идёт речь о том, что члены кабинета министров в Великобритании после 2019 г. остаются на своих должностях в среднем всего восемь месяцев.

Термин “cabinet ministers” обозначает высокопоставленных членов правительства, ответственных за управление определённым ведомством и назначаемых премьер-министром. На русский язык данный термин лучше всего перевести как «члены кабинета министров».

При переводе англоязычных газет, содержащих титулы политических и общественных деятелей, а также фамильярный характер их имен, титулы обычно опускаются, а сокращения или прозвища заменяются полным именем и фамилией.

– *“Trump Denies Elections and Praises Rioters, but R.F.K. Jr. Says It’s Biden Who Threatens Democracy”* [NY Times]

– *«Дональд Трамп против выборов и поддерживает протестующих, но Роберт Кеннеди-младший считает, что демократии угрожает именно Байден»*

В данном заголовке приведены инициалы “R.F.K. Jr.” – Robert Francis Kennedy Junior. Роберт Фрэнсис Кеннеди (младший) – американский политик, юрист-эколог и активист, пропагандирующий дезинформацию против вакцинации и теории заговора в области общественного здравоохранения.

– *“F.D.R. Didn’t Just Fix the Economy”* [NY Times]

– *«Франклин Рузвельт не только улучшил экономику»*

“F.D.R.” – Franklin Delano Roosevelt – был американским государственным деятелем и политиком, занимавшим пост 32-го президента Соединенных Штатов.

Разнообразные политические, экономические, социокультурные речевые штампы англоязычных газетных заголовков заменяются русскими штампами, характерными для русского газетно-информационного стиля.

– *“Biden Takes Aim at SpaceX’s Tax-Free Ride in American Airspace”* [NY Times]

– *«Байден нацелился на беспопыльный полет SpaceX в воздушно-космическом пространстве США»*

В данном заголовке присутствует речевой штамп “take aim at”, имеющий русские эквиваленты «нацеливаться», «ставить цель».

Заголовки англоязычной газетной прессы, содержащие неологизмы, требуют от переводчика фоновый знаний реалий, умения работать с контекстом, языковой интуиции.

– *“Richard Lewis and Larry David, Best Frenemies Forever”* [NY Times]

– *«Ричард Льюис и Ларри Дэвид – заклятые друзья навеки»*

В данной статье идет речь о двух комиках, которые являются лучшими друзьями, несмотря на то что их отношения постоянно находятся на грани веселья и ссор. Неологизм “frenemy” означает человека, обычно друга, с которым в целом приятные отношения, но который при любом удобном случае может обидеть, в основном, двусмысленными комплиментами или колкостями из-за зависти.

– *“In ‘Screenagers,’ What to Do About Too Much Screen Time”* [NY Times]

– *«В «Скринейджерах» рассказывается, как быть с избыточным количеством экранного времени»*

В данной статье ссылаются на документальный фильм о подростках, проводящих большое количество времени перед экранами телефонов, компьютеров и рассказывают о физическом вреде, который наносит чрезмерное использование современных гаджетов. Неологизм “screenager” обозначает подростка, который проводит большую часть своего времени перед компьютером или телефоном. Данный неологизм образован из слов: “screen” и “teenager”, поэтому его значение можно вывести без труда.

В русском языке не существует подобного эквивалента, более того в заголовке данный неологизм используется как название фильма, поэтому при переводе лучше применить лексическую трансформацию – транскрибирование – и перевести данный неологизм так: «скринейджер». В другом случае можно было бы воспользоваться экспликацией и перевести данный неологизм как «зависимый от гаджетов подросток».

При переводе англоязычных заголовков, содержащих варваризмы, переводчик должен определить, распространен ли в русском языке определенный варваризм. В случае, если варваризм имеет широкое применение и в русском языке, его можно перевести транскрибированием/транслитерацией или заменить русским эквивалентом. В противоположном случае переводчик должен применить более эффективные трансформации.

– *“His Alter Ego: Comic Book Correspondent”* [NY Times]

– «Его Другое Я: корреспондент комиксов»

Варваризм “Alter ego” (в переводе с латинского «другое я») означает реальную или придуманную альтернативную личность человека либо персонажа, в характере и поступках которого отражается личность автора. Данный варваризм довольно распространен в русском языке, поэтому при его переводе можно применить либо транскрибирование – «альтер-эго», либо калькирование «другое я».

Таким образом, в результате переводческого анализа заголовков с лексическими особенностями мы пришли к выводу, что наиболее частотными являются технический приём лексического добавления; грамматические замены; лексико-семантические замены, особенно конкретизация и модуляция; а также технический приём перестановок. Реже всего используются грамматические трансформации членения и объединения предложений; комплексные лексико-грамматические трансформации – компенсация и антонимический перевод.

Анализ перевода англоязычных газетных заголовков со стилистическими особенностями.

Заголовки англоязычных газет, содержащие такие стилистические тропы как: эпитеты, сравнения, гиперболы и литоты, перифразы, метафоры, каламбуры, аллитерации также могут представлять некоторые трудности при переводе, связанные с невозможностью в некоторых случаях сохранить потенциальное воздействие на читателя, эмоциональный эффект. Переводчик должен не только распознать троп, но и выбрать наиболее эффективный приём его передачи.

– *“Trump turns trial into circus as Biden tries to focus minds on economy”* [The Guardian]

– «Пока Байден пытался обратить внимание на экономику, Трамп превратил судебный процесс в цирк»

В статье под данным заголовком идёт речь о том, что Дональд Трамп использовал свой судебный процесс о мошенничестве в качестве платформы для своей предвыборной кампании, в то время как Джо Байден пытался привлечь внимание к своим заявлениям о возрождении экономики США.

В данном заголовке используется сравнение “trial into circus”, при котором судебный процесс уподобляется цирку, подчеркивая абсурдность и нелогичность ситуации. В русском языке переносное значение слова «цирк» тоже ассоциируется с нелепостью и абсурдностью, поэтому в данном случае дословный перевод приведет к качественному переводу без потери эмоционального оттенка.

– *“Spice up your life: enjoy relaxation, romance and adventure in Grenada”* [The Independent]

– «Разнообразьте свою жизнь: насладитесь отдыхом, романтикой и приключениями на Гренаде»

В статье под данным заголовком рассказывается о том, что Гренада является идеальным местом для отдыха от стресса и предлагает роскошные отели, потрясающие пейзажи и разнообразные приключения для всех возрастов. В данном заголовке используется метафора “spice up your life” – дословно «добавьте специй в свою жизнь».

В результате переводческого анализа заголовков со стилистическими особенностями мы пришли к выводу, что наиболее частотными являются: приём лексического добавления; лексическая трансформация – модуляция; лексико-грамматическая трансформация – компенсация; а также приём перестановок; грамматическая трансформация – дословный перевод; лексическая – транскрибирование. Наименее частотные: калькирование, членение и объединение предложений, описательный перевод.

Выводы

Таким образом, были рассмотрены наиболее важные особенности английских газетных заголовков, которые непосредственно связаны с проблемой их перевода на русский язык, а также были предложены определенные приёмы и способы, наиболее подходящие для перевода заголовков с теми или иными особенностями. Заголовки газетных статей обладают особым стилем и подчинены особым правилам, которые заметно отличаются от общепринятых правил английского языка, что несет за собой определённые

трудности в процессе их перевода. Перевод газетного заголовка – это не столько передача содержания, сколько стиля, эмоциональной окраски, оценочности и смысла, заложенного автором с учетом целевой аудитории. Работа над ним требует профессионализма и глубокого понимания его ключевых особенностей.

Список источников

1. *Добросклонская Т.Г.* Массмедийный дискурс как объект научного описания // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2014. № 13 С. 22–23.
2. *Жолос Л.М., Косарева Е.С.* Лексические, грамматические и стилистические особенности спортивного дискурса // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 103. № 2. С. 80–85.
3. The Guardian – URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения 10.03.2024).
4. The Independent – URL: <https://www.independent.co.uk/> (дата обращения 25.03.2024).
5. The New York Times – URL: <https://www.nytimes.com/> (дата обращения 15.03.2024).

References

1. *Dobrosklonskaya T.G.* Mass media discourse as an object of scientific description // Questions of journalism, pedagogy, linguistics 2014. No. 13 P. 22-23.
2. *Zholos L.M., Kosareva E.S.* Lexical, grammatical and stylistic features of sports discourse // Humanities and Social Sciences. 2024. Vol. 103. No. 2. P. 80-85.
3. The Guardian-URL: <https://www.theguardian.com/international> (accessed 10.03.2024).
4. The Independent-URL: <https://www.independent.co.uk/> (accessed 25.03.2024).
5. The New York Times-URL: <https://www.nytimes.com/> (accessed 15.03.2024).

Статья поступила в редакцию 09.09.2024; одобрена после рецензирования 30.09.2024; принята к публикации 30.09.2024.

The article was submitted 09.09.2024; approved after reviewing 30.09.2024; accepted for publication 30.09.2024.
